



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 28 QN - Năm C Ngày 13 - 10 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

TẠ ƠN CHÚA: MỘT ĐIỀU CẦN THIẾT!

“Không phải cả mười người đều được sạch sao? Thế thì chín người kia đâu? Sao không thấy họ trở lại tôn vinh Thiên Chúa?” (Lc 17:17-18). Tại sao chín người được chữa khỏi bệnh phong cùi không quay trở lại để cảm ơn Chúa Giêsu? Có thể là bởi vì chín bệnh nhân đó vui mừng quá đỗi, phấn khởi quá sức, cho nên họ đã chạy ngay về đoàn tụ với gia đình, sum họp với vợ con sau những tháng ngày xa cách. Hoặc là bởi vì họ nghĩ, chỉ cần âm thầm tạ ơn Thiên Chúa là đủ rồi, không cần phải đến gặp Ngài để cảm ơn nữa!

Nhìn người rồi nghĩ đến ta, bạn có bao giờ nghĩ rằng mình đang ở trong tình trạng như chín người phong cùi khi xưa không? Tôi nghĩ có những lần, và có lẽ không ít lần, tôi và bạn đã quên cảm ơn Chúa, hay có thể vì chủ quan, mình nghĩ rằng Thiên Chúa không cần những lời cảm ơn của mình, hoặc là vì quá tâm thường, quá quen thuộc, cho nên mình không thêm cảm ơn Chúa chẳng?

- Ngày nào tôi và bạn cũng nhận được ba món quà vô cùng quý giá từ Thiên Chúa, đó là **KHÔNG KHÍ, ÁNH SÁNG & NƯỚC**, Ngài ban cho chúng mình ba món báu vật ấy một cách nhưng không, hoàn toàn miễn phí... Nhưng có bao giờ bạn nhớ **TẠ ƠN** Chúa và **CẢM ƠN** Ngài không?
- Chúng mình được sanh ra và lớn lên trong một gia đình Việt Nam, có cha có mẹ, Chúa cho chúng mình sống ở một đất nước trù phú, văn minh, giàu có và tự do vào hạng nhất nhì trên thế giới, biết nói, biết đọc tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Pháp, được đến trường học trở thành bác sĩ, dược sĩ, nha sĩ, kỹ sư, y tá, hộ lý ... có cơm ăn áo mặc, có nhà ở, có tiền bạc rủng rinh trong ngân hàng, không phải sống trong cảnh hồi hộp, lo sợ vì chiến tranh vì nghèo đói ... Bạn có cảm ơn Chúa vì những ơn lành đó hay không?
- Thiên Chúa ban cho chúng ta có nơi thờ phượng, con cháu có chương trình Giáo Lý - Việt Ngữ, có các thánh lễ sáng tối mỗi ngày, có linh mục giải tội bằng tiếng Việt, có nhiều websites trên đó có đăng những bài suy niệm, những bài giáo lý, những câu trả lời về Kinh Thánh, về những vấn đề luân lý ... Bạn có nhận ra những ơn lành của Chúa ban, có đến tạ ơn và thưa với Chúa hai tiếng cảm ơn vì những ơn lành này không?

Suy nghĩ thêm một chút, và kiểm điểm lại một tí đi rồi thì bạn sẽ thấy, rất nhiều lúc, và khá nhiều lần, chúng mình đã hành xử giống y chang như chín người bị bệnh phong cùi khi xưa, chúng mình đã nhận lãnh những ơn huệ từ Thiên Chúa, nhưng đã quên không quay trở lại cảm ơn Ngài!

Bạn thân mến, nếu ngày hôm nay bạn đã nhận ra những thiếu sót trong việc cảm ơn Chúa, và nếu bạn đồng ý với tôi rằng, việc tạ ơn Thiên Chúa, là một công việc mà tôi và bạn cần phải làm, và phải làm một cách liên li, thì chúng mình hãy cố gắng dâng lên Chúa những lời tạ ơn và tỏ thái độ biết ơn với Ngài bằng cách:

- Thứ nhất phải ghi nhớ, chính Thiên Chúa là Đấng duy nhất ban cho tôi vô vàn ơn huệ, tất cả những gì mà tôi đang sở hữu, từ mạng sống, cho đến trí thông minh, tài năng, bằng cấp, tài sản, con cái, của cải vật chất, nhà cửa, xe cộ ... Tất cả đều là hồng ân của Chúa ban cho tôi, tôi phải cảm ơn Ngài.
- Thứ hai, hãy chia sẻ những ơn lành và những hồng ân mà Thiên Chúa đã ban cho chúng mình qua những việc từ thiện, qua những việc bác ái, và nếu có cơ hội, bạn đừng ngần ngại kể cho người khác nghe về những điều kỳ diệu mà Thiên Chúa đã và đang thực hiện cho bạn cũng như cho gia đình của bạn, ví dụ như khi bạn được ơn hoán cải, được ơn chữa lành, được Chúa và Mẹ ban ơn cứu giúp ...

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Thứ ba, hãy noi gương bắt chước bệnh nhân người Samari *sấp mình dưới chân Đức Giê-su mà tạ ơn*. Có nghĩa là phải biểu lộ lòng biết ơn một cách khiêm tốn, và bằng những hành động thiết thực và cụ thể bằng cách ĐẾN tham dự thánh lễ, đi xưng tội, tham dự các Giờ Cầu Thánh Thể, lần hạt Mân Côi, đọc Kinh Thánh ...

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau để bạn và tôi luôn luôn là những người biết ơn Chúa, luôn luôn mở miệng cảm tạ Ngài và nhất là luôn luôn biểu lộ lòng biết ơn qua những hành động thiết thực và cụ thể. Nhờ vậy mỗi ngày chúng mình sẽ làm vui lòng Chúa hơn. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

**“ĐỨC GIÊSU KITÔ XUỐNG NGỤC TỬ TÔNG,
NGÀY THỨ BA BỞI TRONG KẼ CHẾT MÀ SỐNG LẠI”**

130. Sự Phục sinh là công trình của Ba Ngôi Cực Thánh theo cách nào ?

Sự Phục sinh của Đức Kitô là một hành động siêu việt của Thiên Chúa. Cả Ba Ngôi cùng hoạt động chung theo tính cách riêng biệt của mỗi Ngôi : Chúa Cha bày tỏ quyền năng của mình; Chúa Con “*lấy lại*” sự sống mà Người đã tự do dâng hiến (Ga 10,17) bằng cách kết hợp linh hồn và thân xác mình, mà Chúa Thánh Thần làm cho sống động và tôn vinh.

131. Đây là ý nghĩa và ảnh hưởng của cuộc Phục sinh đối với ơn cứu độ ?

Phục sinh là chóp đỉnh của mầu nhiệm Nhập Thể, xác nhận thần tính của Đức Kitô cũng như tất cả những gì Người đã làm và đã giảng dạy. Cuộc Phục sinh thực hiện tất cả các lời hứa của Thiên Chúa vì lợi ích của chúng ta. Hơn nữa, Đấng Phục sinh, Đấng chiến thắng tội lỗi và cái chết, là nguyên lý cho việc công chính hóa và sự phục sinh của chúng ta. Ngay từ bây giờ, Phục sinh mang lại cho chúng ta ơn được làm nghĩa tử Thiên Chúa, khiến chúng ta được thực sự tham dự vào sự sống của Con duy nhất, Đấng sẽ làm cho thân xác chúng ta được sống lại vào ngày tận thế.

**“JESUS CHRIST DESCENDED INTO HELL;
ON THE THIRD DAY HE ROSE AGAIN FROM
THE DEAD.”**

130. How is the Resurrection the work of the Most Holy Trinity?

The Resurrection of Christ is a transcendent work of God. The three Persons act together according to what is proper to them: the Father manifests his power; the Son “takes again” the life which he freely offered (John 10:17), reuniting his soul and his body which the Spirit brings to life and glorifies.

131. What is the saving meaning of the Resurrection?

The Resurrection is the climax of the Incarnation. It confirms the divinity of Christ and all the things which he did and taught. It fulfills all the divine promises made for us. Furthermore the risen Christ, the conqueror of sin and death, is the principle of our justification and our Resurrection. It procures for us now the grace of filial adoption which is a real share in the life of the only begotten Son. At the end of time he will raise up our bodies.

CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Giáo xứ chúng ta được mời gọi tham gia cùng toàn thể giới trong chiến dịch 40 ngày ăn chay cầu nguyện cho việc chấm dứt phá thai từ ngày 25/9/2019 đến ngày 3/11/2019. Chương trình và địa điểm của những buổi cầu nguyện như sau:

Thánh Lễ Khai Mạc

Do cha Fr. Matt Libra chủ tế và Phó Tế Brian Dehm phụ tế
Vào lúc 5:30pm thứ bảy ngày 14/9/2019
Tại nhà thờ Công Giáo St. Rose of Lima
2727 NE 54th Ave. Portland, OR 97213



Buổi Cầu Nguyện Khai Mạc

Do ĐTGM Alexander K. Sample chủ sự
Vào lúc 6:00pm thứ sáu ngày 20/9/2019
Tại Lovejoy Surgicenter
933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

Cầu Nguyện Ôn Hòa Trong 40 Ngày

Mỗi ngày từ 7:00am đến 7:00pm
Tại Lovejoy Surgicenter
933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

Nếu muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc:

Bà Julie McConnell qua số ĐT 503-449-8323

điện thư 40dayswithjulie@gmail.com,

hoặc truy cập trang mạng 40daysforlife.com/portland

Đáp Ca

ĐK: Chúa đã công bố ơn cứu độ của Người trước mặt chư dân, trước mặt chư dân.

GIVE THANKS TO GOD: IS ESSENTIAL!

*T*en were cleansed, were they not? Where are the other nine? Has none but this foreigner returned to give thanks to God?" (Lk 17:17-18) Why didn't the other nine who were cleansed return to give thanks to Jesus? Most likely because the other nine were so delighted and ecstatic, so they immediately ran off to reunite with their families, wives and children after months of separation. Or just simply because they think, a silent prayer of thanks to God is enough, there is no need to return to give thanks to Him!

Such awareness compels me to reflect, have I ever seen myself as one of the nine lepers mentioned in the Gospel? I am pretty sure there were times we forgot to give thanks to God, or we may presuppose that God didn't need our thanks, or the incident was insignificant, habitual, and so therefore, we no longer need to give thanks to God?

- *Day after day, we receive three precious gifts from God, which are AIR, LIGHT & WATER, He freely gave us these three treasures unreservedly, without any constraints... However, have we ever GIVEN THANKS to God and expressed GRATITUDE for them?*

- *We were born and raised by both parents in a Vietnamese family, God gives us the grand opportunity to live in a profuse, civilized, wealthy and free country which ranks as a top place in the world. We know how to speak, read Vietnamese, English, French language. We are privileged enough to have access to education so that we can become a doctor, pharmacist, dentist, engineer, nurse,*

nurse practitioner...we have food to eat, clothes to wear, roof over our head, money in the bank. We do not have to live in uncertainty, fear of war and hunger...Have you thanked God for such blessings?

- *God has given us the place to worship, our grandchildren/children are fortunate with Catechism – Vietnamese Language programs, morning and evening Masses are celebrated daily, Vietnamese priests sit and wait patiently for the faithful in the confessional. Countless websites offer various meditations/reflections, catechism, Bible answers, discussion on moral issues...Do you recognize these are the blessings from God, have you given thanks and offered gratitude for these gifts?*

Think carefully and examine a little bit deeper, you will see many times, we conducted ourselves exactly like the nine lepers in the past. We benefited countless blessings from God, and yet we forgot to return and give thanks to Him!

My dear friends, if today you realize that you were at fault in giving thanks to God, and if you agree with me that giving thanks to God is crucial and needs to be done, do it continuously. Let us strive our best to give thanks to God and show our gratitude to Him:

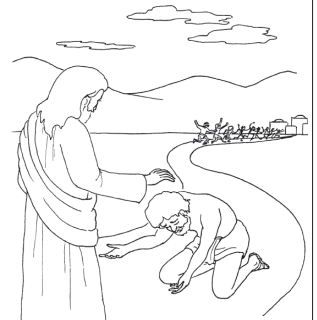
- Firstly, we must remember, God is the Giver and the source of everything, all that we own/possess, starting from our lives, wisdom, knowledge, talents, status, property, child/children, material wealth, houses, cars...All are God's gifts to us, we have to give thanks to Him.
- Secondly, we need to share all the blessings and gifts that God has given us through charitable works, and if an opportunity arises, do not be afraid to share with others about the wonderful things God has done for you and your family. For instance, you are endowed with the gift of conversion, healings, graces received through the intercession of Blessed Mother Mary....
- Thirdly, imitate the example of the Samaritan *he fell at the feet of Jesus and thanked Him*. It means to show humble gratitude, and through practical and concrete action by GOING to Mass, confession, attending Eucharistic Adoration, praying the Holy Rosary, reading the Bible...

Let us pray for one another so that we are always thankful to God, always ready to give thanks to Him by the expressions of our gratitude through practical and tangible actions. In doing so, we will please God ever more. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Để có thể dễ dàng được cứu xét trong việc mượn 13 triệu 250 ngàn từ Parish Funds Trust để tậu mái cơ sở New Hope. Xin anh chị em mau mắn hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mái Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mái Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mượn được 13 triệu 250 ngàn. Chân thành cảm ơn anh chị em.

2. QUỸ TẬU MÁI CƠ SỞ NEW HOPE: Kể từ ngày 8/9/2019, Giáo xứ bắt đầu nhận tiền đóng góp của quý cụ úy ông bà và anh chị em cho quỹ tậu mái cơ sở New Hope. Anh chị em nào có khả năng, và nếu có thể được, xin đóng **MỘT LẦN** 1 năm, hay 3 năm, hoặc cả 7 năm, để chúng ta đỡ phải trả tiền lãi. Xin chân thành cảm ơn.

3. Chương Trình Công Hiến cho Cộng Đồng của Costco: Costco đang phát động chương trình Công Hiến cho Cộng Đồng - United Way Campaign. Họ sẽ hợp góp 50% số tiền đóng góp của nhân viên - không có giới hạn. Ví dụ, anh A, giáo dân của GXLV, đang là nhân viên của Costco dâng cúng cho Giáo Xứ LV \$500 thì hãng Costco sẽ cho thêm \$250, Giáo Xứ LV sẽ nhận được \$750. Anh chị em trong Giáo Xứ đang là nhân viên của Costco có thể đóng góp cho quỹ tậu mái cơ sở New Hope qua chương trình này.

4. Chúa Nhật ngày 20/10 Cơ Sở New Hope sẽ mở cửa cho chúng ta tham quan từ 3:00pm đến 4:30pm. Kính mời quý cụ quý ông bà anh chị em đến thăm cơ sở mới.

5. Cần Thiện nguyện Viên: Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:15pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

6. Mừng lễ Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima: Ban điều hành Hội kính mời tất cả quý Hội viên tham dự ngày sinh hoạt mừng kính Đức Mẹ Fatima, Bồn mạng của Hội, được tổ chức Thứ Bảy ngày 12 tháng 10 năm 2019.

Sinh hoạt gồm có: 4 giờ chiều tĩnh tâm và Châu Minh Thánh, Kính 3 mệnh lệnh Fatima, xưng tội và tham dự Thánh lễ lúc 6 giờ chiều tại Nhà Thờ Lớn Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Ông PHANXICÔ XAVIÊ NGUYỄN HUY HOÀ

Sinh ngày 2 tháng 9 năm 1940

tại Quảng Bình – Việt Nam

Đã được Chúa gọi về Nhà Cha,

Lúc 5 giờ chiều Thứ Tư ngày 2 tháng 10 năm 2019

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 79 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Ông Phanxicô Xaviê về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân cùng chúc mừng:

- Hội Hiệp Sĩ Fatima mừng kính Bồn Mạng Đức Mẹ Fatima
- Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa mừng kính Bồn Mạng Thánh Luca, Thánh Sứ

Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ và Thánh Luca, ban cho quý vị hội viên và gia đình sức khoẻ dồi dào và tinh đoàn kết khắng khít, để hăng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

KẾT QUẢ XỔ SỐ

Sau đây là kết quả xổ số ngày 21-9-2019 của giáo họ Andre Dũng Lạc.

- **Giải Nhất: 13845**
- **Giải Nhì: 11904**
- **Giải Ba: 13613**
- **Giải Tư: 12046**
- **Các Giải An Ủi: 13606, 11572, 14163, 14369, 11973**

Xin liên lạc với HĐMV André Dũng Lạc qua email infocd.ardl@mmail.com để nhận giải thưởng. Sau 5 tuần, các giải trúng không có người nhận sẽ cho vào quỹ xây dựng của Giáo Họ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 20 tháng 10 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Văn An
2. Nguyễn Tuấn Anh
3. Nguyễn Công Đức
4. Nguyễn Văn Hậu
5. Nguyễn Trần Hoàng
6. Lâm Giang Nathan
7. Huỳnh Bá Nhẫn
8. Trần Thanh Phong
9. Nguyễn Đại Phú
10. Phạm Đức Quang
11. Trương Đức Thụy
12. Thi Nghi Triển
13. Nguyễn Phước Tuấn
14. Đinh Minh Tuấn



Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Phêrô Trần Phúc Nguyên Jack
2. Phaolô Trần Phúc Khang Jimmy
3. Teresa Tiết Hồng Thy Aria
4. Francis Nguyễn Hiếu Tyler
5. Phaolô Huỳnh Justin
6. Anna Huỳnh Mai Harper
7. Teresa Nguyễn Sarah
8. Maria Trang Đan-Vy Camila
9. Maria Hà Trinh Shayla
10. Matthew Lê Harry
11. Giuse Nguyễn Văn Bảo Ace

Lễ Chúa Nhật	XDGX	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$9,220.00	\$25.02	\$4,414.00	\$4,352.00	\$18,011.02

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 10	Thứ Hai 14 - 10	Thứ Ba 15 - 10	Thứ Tư 16 - 10	Thứ Năm 17 - 10	Thứ Sáu 18 - 10	Thứ Bảy 19 - 10	Chúa Nhật 20 - 10
Chúa Nhật Thứ 28 QN		Thánh Têrêxa thành Avila,	Thánh Hedviga, Margarita Maria Alacoque	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Isaac Jogues và Gioan de Brebeuf và các bạn tử đạo	Chúa Nhật Thứ 29 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 10

06/10/1984	Pham Van Hen	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
15/10/1988	Nguyen Van Kha	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
25/10/1993	Trần Văn Tư	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	28/10/2010	Maria Têrêsa Kim Chi Phạm
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	21/10/2014	Giuse Phạm Văn Vân
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	22/10/2014	Anna Nguyễn Thị Thúy
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lành
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	12/10/2017	Phanxicô Nguyễn Văn Thần
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	22/10/2017	Giuse Văn Khiết
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	23/10/2017	Tôma Nguyễn Ngọc Thương
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng	13/10/2018	Theresa Trần Thị Vân
22/10/2005	Tạ Minh Triết	01/10/2019	Phêrô Trần Minh Hoàng
04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh	02/10/2019	Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
08/10/2008	Martha Trần Thị Lành		
28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến		



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

HỒNG PHÁT FOOD CENTER

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



HỒNG PHÁT SUPERMARKET

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.7/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
MỘT NGƯỜI LỚN
TUỔI Ở LONG VIEW
XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

PROVIDENCE
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy
Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ

Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún. Gắn tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**
408-859-0565

**People are Looking For
Your Business.**

"Your ad could be in this space!"

Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com





GOLDEN DAWN CLINIC

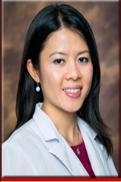
Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355-9027
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457-2930



HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344-4633 Fax: (503) 344-4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENSFM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
MORE REALTY
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường
NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay ca hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN